



Biric Nyaluaak
mi gɔaa
Jimma Guicwang
Catherine Groenewald

Thok Nath (Nuer)



Mëë ηυot Nyaluaak κε kuë,
la man a tɔɔc κε b̥iɾiɕ mi
gɔaa.

En b̥iɾiɕ emɔ take wayde en
Nyaluaak κε gɔap nōör.



En b̥iɾɪc ɛmɔ t̥ēēkɛ biɛl ti
ɲuaan.

T̥ēēkɛ biɛl mi diŋ kɛnɛ biɛl
mi t̥ɔc lɔl kɛ biɛl mi t̥ɔc
juayni. Jɛn t̥ēēkɛ d̥ääk kɛ
b̥iɾɪc tin k̥ɔŋ tin tɛkɛ man
ɾɛy duëɛl ɛ.



En wec ëë tekε thin ε wec
mi leth ελῶη kā tēēke
pääm. Kā tēēke jiεth keνε
thῶl ke makaari ti ηuan.

Dunδε γῶö /ce la dualε εν
Nyaluaak ke ken mῶl
pieny diaal ε tῶ.



Cu man wee, "En b̄ir̄ic̄ä
m̄em̄e gaṅe j̄e el̄ḡ ke mi
dee j̄e kac."



En Nyaluaak ε gat mi
pelpel. Nəcə je amäni
guḡḡth puḡḡl in janyjany
min thiäk ke dhɔɔrien.

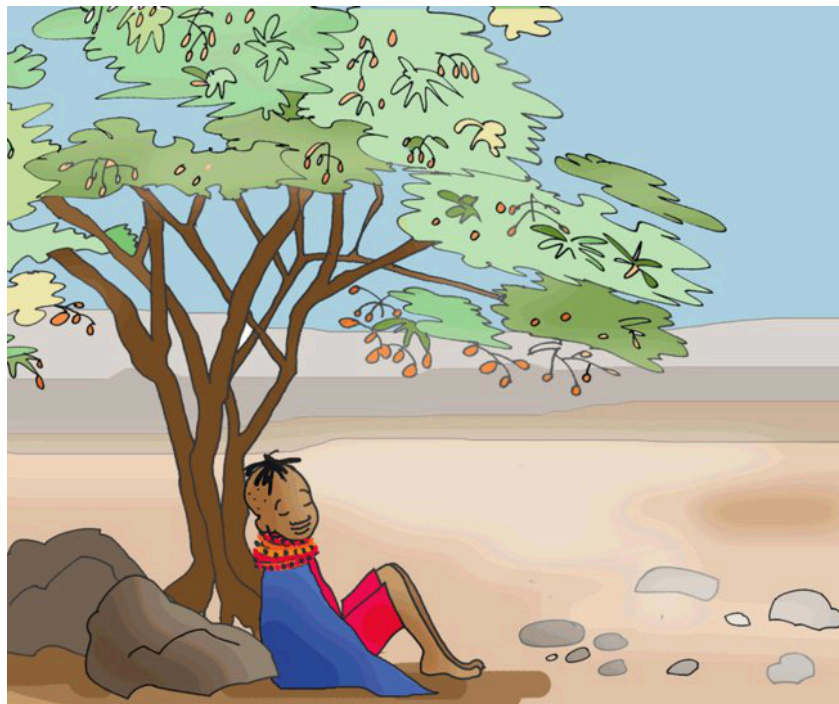


Nyaluaak ḡäcε jε amäni
dhɔr mandɔḡδε bä.

Jεn ni ciaaḡ laa wëë rueeth
kε cak thɔḡrɔḡal kεel kε
mandɔḡδε.



Κε cāη κελ, ε jεn i wëë
mandɔɔηδε guil dhɔɔρε, kä
cue bath rey päämni. Cue
dual εlɔη.



Cue nyuur thaar jiaath mi
thep kä cue te thịn lipε
rami mi dee je luäk, ke
pēth cue niεen kä cue läk
läkikä.



Cue rɔɔde jek tɔce rey biricä
min gɔaa. Cue ciek mi dīt
mi cäätkε mandɔɔnde nen
guic je piny. Doothε duɔɔth
kä käme je cak thɔarɔaɔl
ke liεεr. Nie guɔaɔth εmɔ
cue tetke riny ke kăpde ke
cak, kä cue cu keεr.



Cue wänke lep ni määth.

Mëë ce nhial guic, cue dit
mi tot mi tɔclɔl nen tää
kaarä jiaath nhial.



Mëë ci Nyaluaak rɔ jɛɛ, ɛn
dit ɛ tɔt ɛ tɔclɔl ɛmɔ cuɛ
gɔkɛ tɛŋ kã cuɛ Nyaluaak
böth dup.

Cu Nyaluaak ɛ guɔɔr.



Nyaluaak cuε cop guḡath
mi teke dup ti nuan ti dāk
piny gööli, cu dit ε tɔclɔl ε
tɔt εmɔ kɔl yuɔr piny mi
cεtkε bɪrɪc Nyaluaak.



Mëë cε b̄iṛic εmɔ kuany
piny, Nyaluaak cε c̄iök ti
cεtkε mi man kɔn j̄al kε jε.

Kε pēth jεn cε w̄al in
janyjany nεn ε thiakε kε
guḡḡth ēē laa kεn p̄iw ε
jɔm th̄in.



Ciënmani Nyaluaak cux
diit ket kä duthke ke yöö
loor kene.

Ken cux nyut del, cux rin
bul kä teth lockien ke yöö ci
nyaadien lunyjak ke mal.



Nyaluaak cūε nyuur rēy
bīrīcā dε min gɔa ε camε
rīīŋdε min ca buɔε ni kε
tēth laac.

Bir̥ic Nyaluaak mi gɔaa

Author - Ursula Nafula

Translation - Jimma Guicwang

Illustration - Catherine Groenewald

Language - Thok Nath (Nuer)

Level - First paragraphs

© African Storybook Initiative 2014

Creative Commons: Attribution 4.0

Source www.africanstorybook.org